

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz jednak mam do ciebie jedną prośbę, nie odmawiaj mi.* Mów – odpowiedziała. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale teraz mam do ciebie jedną prośbę i, proszę, nie odmawiaj mi. Cóż to za prośba? — zapytała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz mam więc do ciebie jedną prośbę, nie odmawiaj mi tego. Odpowiedziała: Mów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż cię teraz proszę o jedną rzecz, a nie odmawiaj mi tego. A ona mu rzekła: Mów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Teraz tedy jednej prośby proszę od ciebie: nie zawstydzaj oblicza mego. Która rzekła do niego: Powiedz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc zwracam się do ciebie z jedną prośbą. Nie odmawiaj mi! Ona zaś mu odrzekła: Mów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż teraz jedną jedyną prośbę mam do ciebie, nie odmawiaj mi. Ona rzekła do niego: Więc powiedz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc mam do ciebie jedną prośbę, nie odmawiaj mi! Odpowiedziała mu: Mów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mam teraz tylko jedną prośbę do ciebie. Nie odmawiaj mi!”. „Proś!” - odpowiedziała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc mam do ciebie jedną prośbę, nie odmawiaj mi. Powiedziała mu: - Mów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер я прохаю в тебе одне прохання, не відверни твого лиця. І сказала йому Вирсавія: Говори.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż teraz, mam jedną prośbę do ciebie nie odmawiaj mi jej. Więc odpowiedziała: Mów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A teraz mam jedną prośbę, z którą się do ciebie zwracam. Nie odprawiaj mego oblicza”. Powiedziała więc doń: ”Mów”.

¹⁾ nie odmawiaj mi, אֶל־תִּשְׁבֵּי אֶת־פָּנַי : idiom: nie odwracaj mojego oblicza, pod. w <x>110 2:17</x>, 20.